



CLASSIQUES  
GARNIER

ELDER (David), « Index thématique », *Paul Valéry et l'acte de traduire*, p. 295-297

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-08419-8.p.0295](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-08419-8.p.0295)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2019. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## INDEX THÉMATIQUE

- accidentel : 57, 61, 62, 90, 121, 129, 133, 173
- adéquation : 23, 26, 36, 78, 144, 154, 180
- analogie : 37, 41, 71, 85, 86, 113, 116, 131, 132, 134, 137, 147, 174, 193, 255
- cimetière marin, le : 134, 136, 177, 211, 266-267, 269, 271, 280, 283
- cohérence : 32, 74, 112, 180-181, 184, 197, 221, 252, 253
- conservation : 23, 29, 30, 56, 68, 69, 71, 72, 91, 94, 123, 128, 132, 164, 179, 220
- consistency* : 180, 197, 219
- contemplation : 17, 101, 106, 162, 184, 185, 228
- Crusoé, Robinson : 95, 161, 225
- effet à produire : 106, 107, 149, 187, 191, 260
- effets de mots : 106, 254
- équivalence : 12, 35, 37, 53, 85, 111-120, 120-123, 123-124, 124, 127, 128, 130, 131, 132, 134, 134-137, 138-139, 140, 145, 146, 147, 149-151, 151-153, 153-63, 164, 166, 172, 183, 190-191, 191-196, 212, 243, 255, 263
- équivalence esthétique : 256, 260
- équivalence ressentie : 166
- équivalence restreinte : 156, 264
- esprit : 17, 18, 24, 25, 30, 34, 35, 37-38, 46, 47, 53, 57, 78, 97, 108, 122, 129, 130, 138, 140, 150, 158, 166, 168, 172, 174, 175, 192, 196, 197, 198, 206, 208, 220, 235, 244, 249, 258, 265, 273, 274, 280
- esthétique : 37, 158
- esthétique : 12, 19, 101, 150, 153, 156, 158, 166, 172, 173, 174, 187, 198, 224, 233, 235, 254, 256, 260, 277, 285, 286
- être : 20, 29, 41, 53, 56, 87, 90, 97, 108, 115-117, 119, 122, 124, 125, 130, 135, 140, 141, 158, 161, 171, 221, 234, 249, 269, 270, 271, 279
- fabrication : 23, 60, 62, 156, 157, 172, 179, 181, 187, 190, 220, 223, 235, 248
- faust : 201, 234, 264, 265, 287
- fiducia* : 25, 48, 109, 130, 258, 268, 273-278
- formel/fonctionnel : 21, 30, 33, 36, 37, 40, 41, 46, 48, 49, 52, 53, 55-57, 59, 73, 75, 77, 80, 83, 90-94, 104, 106, 114, 115, 121, 123, 133, 136, 143, 157, 160, 163-164, 172, 183, 184, 188, 191, 199, 226, 254, 255, 277, 279-80, 283
- gladiator : 157, 258, 267, 280
- image : 26, 27, 37, 44, 56, 59, 63, 65, 71, 73, 75, 76, 102, 113, 123, 129, 142, 147, 160, 163, 166, 173, 187, 189, 190, 199, 215, 217, 218, 255, 269, 275
- infini : 13, 25, 29, 31, 32, 35, 39, 57, 70, 96, 166, 175, 195, 229, 232, 246, 250, 269, 270, 271, 275
- infini éthétique : 32, 166

- institut international de coopération  
intellectuelle : 257
- instrumentaliste : 18
- intraductible : 87, 110, 111
- intraduisible : 33, 34, 36, 39, 44, 49, 110-  
111, 127, 158, 159, 183, 198, 212-  
213, 219, 236
- intraduit : 128
- jeune parque, la : 155-156, 212, 215-216
- lecture : 17, 18, 22-23, 42, 43, 58, 59,  
106, 112, 144, 160, 176-178, 183, 197,  
207, 222, 248, 255, 271, 273, 277
- léonard : 233-236, 246, 248, 257, 265,  
278, 282
- lobengrin* : 194, 195
- marge : 21, 244-250, 251, 258, 282, 284,  
286, 289
- mathématique : 17, 18, 24, 25, 26, 29, 37,  
38, 42, 101, 114, 115, 125-127, 127-  
128, 144, 146, 153, 166, 180, 191,  
198, 233, 234, 247, 250, 255, 269, 289
- mécanique : 16, 18, 22, 46, 49, 53, 122,  
129, 142, 150, 153, 156, 164, 182,  
187, 188, 189, 196, 256
- mécanique ondulatoire : 122, 188
- mémoire : 55, 58, 62, 68, 86, 99, 132,  
135, 189, 274
- mental : 13, 18, 20, 24, 25, 28, 29, 31-34,  
36, 37, 38, 41, 44, 81, 83, 92, 95, 96,  
99, 101, 103, 105, 110, 114, 118, 121,  
122, 125, 126, 136, 137, 138, 139,  
144, 145, 146, 147, 150, 156, 190,  
198, 255, 277, 279, 280
- moi : 13, 16, 18, 22, 23, 24, 25, 26, 28,  
30, 35, 36, 39, 40, 41, 44, 65, 66,  
89-90, 95, 102, 108, 120, 121, 125,  
137, 143, 150, 152-153, 159, 161, 172,  
209, 216, 221, 228, 230, 233, 247,  
269, 280, 282, 283, 284
- mots : 16, 18, 20, 21, 22, 26-27, 30, 31,  
33, 34, 35, 36, 37, 38, 39-40, 43, 44,  
49, 51, 54, 57, 60, 61, 67, 71, 73, 74,  
79, 81, 83, 87, 89, 99, 102, 103, 104,  
105-106, 107, 109-10, 111, 112, 113,  
114, 115, 117, 120-121, 124, 126, 128,  
129, 130, 131, 133, 135, 136, 137, 141-  
53, 155, 157, 160, 164, 165, 167, 168,  
173-174, 176, 177, 178-179, 181, 182,  
184, 185-186, 188, 190, 191, 192,  
194, 195, 196, 197-198, 199, 200,  
207, 210, 215, 216, 217, 219, 222,  
223, 224, 225, 228, 229, 237-238,  
244, 246, 254, 255, 260, 261, 267,  
269, 270-271, 274, 276, 278, 280
- narcisse : 17, 18, 19, 51, 52, 116, 122, 127,  
130, 154, 197, 209-11, 216-20, 284
- objectif : 19, 70
- performatif : 112
- perception : 23, 25, 26, 27, 32, 40, 43,  
60-61, 62, 66, 80, 83, 87, 89, 92, 96,  
103, 114, 118, 129, 130-131, 136, 156,  
188, 192, 216, 273, 274, 287
- phrase et unité phrastique/syntaxique :  
27, 37, 72, 74, 80, 82, 83, 86, 103,  
105-106, 108, 112, 120, 128, 140-  
144, 145-146, 150, 157, 176-177, 185,  
194, 196, 197, 199, 207-208, 228,  
240, 243, 255-256, 259, 275
- poème : 15-18, 22, 27, 39, 41, 52, 58, 70,  
101, 103, 104, 106, 107, 108, 111, 112,  
126, 127, 142-143, 149-153, 156, 161,  
164, 171-197, 198-201, 201-203, 208,  
212-24, 226, 232, 236-44, 245, 246,  
247-248, 251, 256, 260, 263, 264,  
271, 277, 281-282, 285, 286
- pouvoir : 17, 18, 22, 24, 28, 30, 31, 32-33,  
34, 35, 38, 70, 76, 81, 82, 87, 88, 108,  
118, 119, 121, 128, 139, 148-149, 150-  
151, 164, 166, 176, 181, 186, 199,  
228, 235, 250, 267, 268, 270, 274, 276
- pouvoir dire : 28, 176

- provisoire : 20-23, 104, 108-109, 114, 119, 128, 141, 175, 207, 230, 243, 274
- réalité : 32, 36, 38, 49, 61, 63, 82, 86, 87, 96, 113, 115, 116, 119, 128, 133, 135, 165, 176, 255, 258, 270
- récit : 13, 50, 51, 52-54, 57, 59-61, 62-69, 71-73, 78-79, 82, 85-86, 89, 90, 93, 94-95, 233, 277
- réel : 21, 32, 36, 37, 38, 47, 57, 58, 62, 69, 70, 80, 81, 85-88, 93, 96, 109, 110, 115, 119, 122, 123, 128-129, 136, 143, 154, 165, 173, 186, 191, 206, 269-70, 274, 275, 276
- résonance : 112, 141, 149, 152, 155, 161, 166, 171, 172, 180-181, 184, 188, 189, 190, 197, 198, 199, 205, 212, 213, 217, 225
- rime : 126, 142, 150, 152, 196-197, 201, 202, 215, 217, 224, 241, 243, 261, 263, 287
- Robinson : voir *Crusoe*
- roman : 40, 44, 86, 139, 150, 164-165, 231-232, 233, 258, 275, 277
- rythme : 105, 135, 150-151, 164, 172, 174, 175, 177, 178, 183, 184-96, 199-200, 201, 209, 211, 212, 214, 216, 221, 222, 223, 241, 243, 262, 287
- self* : 13, 35, 39-45, 71, 121
- self-conscience* : 13, 39-45, 71
- self-variance* : 35, 121
- seuil : 61, 84, 127, 245-246
- significatif : 41, 55-57, 61, 63, 69, 90, 92, 93-94,, 121, 148, 173, 190, 198, 199, 268-269, 277
- s.d.n. (société des nations) : 256
- souvenir : 13, 55-56, 60, 62-63, 67-70, 86, 94, 109, 125, 135, 162, 169, 181, 195, 260, 265, 275
- subjectif : 19, 23, 87, 90
- successif : 72, 124, 131, 146, 157, 186, 193, 194
- symétrie (dis-) : 28, 31, 38, 43, 86, 116, 120-123, 124-132, 133-134, 139-146, 149-51, 156, 158, 161, 164, 165-169, 188, 190, 200, 210, 211, 212-213, 255, 256, 259, 260, 264, 270
- technicien : 49, 153, 280
- technique : 16, 18, 22, 30, 142-143, 153, 158-159, 172, 174, 177, 182, 185, 191, 194, 196, 198, 201, 202, 206, 223, 233, 245, 259
- teste : 35, 39, 41-42, 81, 104, 150, 162, 163, 226, 230, 233
- traductible : 36, 111
- traduisible : 198
- transformation : 23, 29-30, 31-32, 36, 37, 42, 43, 56, 58, 61, 82, 87, 100, 104-105, 108, 124-125, 130-131, 134, 140, 142. 180, 184, 192, 200, 212-213, 221, 235, 241, 256, 277
- transitif : 20, 76, 108, 109, 136, 141
- transitoire : 19, 129
- transmutation : 32, 43, 99-100, 190, 192, 200, 236, 263
- übersetzen* (traduction-action) : 15
- übersetzung* (traduction) : 15, 40, 47
- umsetzung* (transposition/transformation) : 47
- vers : 105, 106-107, 112, 142, 149, 150, 154, 155, 164, 165, 171-172, 173, 176, 177, 178, 182-183, 184, 187, 189-91, 192, 194, 195-196, 199, 200-201, 203, 207, 209-23, 236-44, 248, 255-256, 257, 259-60, 261, 262-264, 266, 268-71, 282
- vie : 23, 29-34, 35, 51-52, 89, 107, 122, 123-124, 127, 130, 132, 143, 145, 152, 165, 171, 269
- vouloir dire : 28, 176, 183, 230